

Christine Angot dénonce le geste d'Emmanuel Macron

L'écrivaine a qualifié samedi de « gifle » le choix de décorer l'animateur de télévision, en dénonçant « l'humour-humiliation (...) qui se trouve aujourd'hui honorée des mains du président ».

Elle s'est sentie plus d'une fois humiliée dans l'émission de Thierry Ardisson « Tout le monde en parle ». L'animateur de télévision « *a reçu la Légion d'honneur le 11 avril de la main du président de la République. C'est une gifle* », a réagi en conséquence l'écrivaine Christine Angot, dans une tribune publiée dans *Libération* samedi 13 avril.

« *L'humour-humiliation, c'est le type de "service public" que la télé française a rendu tous les samedis soir à la société pendant tant d'années, et qui se trouve aujourd'hui honorée des mains du président* », y dénonce l'autrice. M^{me} Angot évoque les rires sur le plateau alors qu'elle venait parler de ses livres témoignant de l'inceste dont elle a été victime enfant par son père.

Elle ajoute : « *Dans un système où la respectabilité est indexée sur la richesse, la force, le pouvoir, ceux qui les détiennent ne peuvent que recevoir admiration, sourire, médaille, Légion d'honneur. On a changé d'époque. Mais, eux, ils n'ont pas changé d'époque.* »

Plusieurs autres artistes, comme les actrices Judith Godrèche et Sara Forestier, se sont élevées contre cette décoration, qu'elles ont qualifiée de « *honte* » en rappelant les interviews polémiques conduites par Thierry Ardisson dans ses émissions. « *2006. Je vis encore chez mes parents, dans ma chambre d'ado. Je vais sur un plateau télé pour promouvoir mon travail. Et là on me demande en gloussant si j'ai déjà dragué des amis de mon père, ou si j'ai déjà dragué mon père* », a écrit Sara Forestier sur Instagram.

« Un personnage d'une liberté totale » salué par Macron.

Lors de la cérémonie de décoration qui a fait Thierry Ardisson chevalier de la Légion d'honneur, Emmanuel Macron a dit honorer « *cinquante ans de télévision et créations* ». « *Vous êtes un personnage d'une liberté totale, un provocateur et érudit. (...)* Plus

qu'un animateur de télévision, vous êtes défricheur de modernités avec une soif de créer, une forme d'anarchiste intempestif qui aime la France », a encore déclaré le chef de l'État.

L'annonce de la prochaine remise à Michel Sardou de l'ordre national du Mérite par Emmanuel Macron a également fait bondir certaines militantes féministes, comme la députée 5 écologiste Sandrine Rousseau et Anne-Cécile Mailfert, la présidente de la Fondation des femmes.

Dans le contexte du mouvement #metoo, Emmanuel Macron a aussi été critiqué pour avoir qualifié l'acteur Gérard Depardieu d'« immense acteur » qui « rend fière la France », alors qu'il est mis en examen pour viol et visé par plusieurs plaintes.

Le Monde avec AFP - Publié le 13 avril 2024

Remarques

Le texte ne présente pas de difficultés particulières, les structures sont simples. Quant au lexique, comme toujours, il importe de se rappeler que l'on traduit du sens, et non des mots isolés.

Premier paragraphe

- ▣ Les compléments de temps (date, heure, jour, mois, année).
- ▣ S'assurer que l'on connaît la construction des verbes et des adjectifs que l'on emploie : *qualifier de*.
- ▣ Que signifie exactement le *choix* ?
- ▣ Traduction de *en + participe présent*.
- ▣ Valeur de l'association *humour-humiliation* ?
- ▣ Sens, dans ce contexte, de *se trouver* ?

Deuxième paragraphe

- ⊕ Sens de *en conséquence*.
- ⊕ Attention à la structure, toujours penser à la place du verbe (forme personnelle, participe).
- ⊕ Participe passé, proposition participiale, ou qualificative (*une tribune publiée...*)

Troisième paragraphe

- ⊕ Quel est le sens exact de l'association *humour* et *humiliation*, liés par un trait d'union ?
- ⊕ Quelle est la valeur de la reprise par *c'est* du nom composé *humour-humiliation* ?
- ⊕ On connaît l'expression *jahrelang*, mais comment restituer l'insistance contenue dans *tant (tant d'années)* ?
- ⊕ Valeur de *des* dans l'expression *des mains du président* ?
- ⊕ *Das (der) Set* ne s'emploie pas exactement de la même façon que *le plateau* en français. *Set* désigne l'ensemble du décor ou le lieu de tournage. Il ne s'agit pas de chercher un mot pour un mot, mais de saisir la situation afin de restituer un sens.
- ⊕ Attention à la structure de la subordonnée *alors que... père* : il y a un participe présent (*témoignant*) et une apposition (*enfant*) et un complément circonstanciel (*par son père*). Il faudra notamment se demander si tous ses livres sont un témoignage de l'inceste.

Quatrième paragraphe

- ⊕ Sens de *indexer* : bien identifier le rapport entre les éléments.
- ⊕ Sens de *on* dans *on a changé d'époque* ?

Cinquième paragraphe (+ une ligne)

- ⊕ Sens de *comme*.
- ⊕ Encore des participes présents (*en rappelant*, *en gloussant*).
- ⊕ Sens de *glousser*.
- ⊕ Si on ne connaît pas le terme exact pour *draguer*, on peut expliciter.
- ⊕ Instagram (das) : Kurzwort aus englisch *instant camera*.

- ✚ Traduction de *de*, *d'* avec une fonction de caractérisation.
- ✚ Sens de *saluer*.
- ✚ Pour le *plateau*, voir remarque paragraphe 5.

Sixième paragraphe

- ✚ Idée de transformation, de passage d'un état à un autre.
- ✚ *D'une liberté totale*, voir paragraphe précédent.
- ✚ Il faudrait pouvoir demander à la personne qui écrit les discours du président ce qu'elle entend ici par *défricheur* – si l'on se fonde sur le sens du verbe *défricher*, l'expression n'a pas grand sens. Que devons-nous comprendre ?
- ✚ Quant à *l'anarchiste intempestif*, c'est ou un pléonasme (l'anarchisme n'est-il pas toujours plus ou moins intempestif ?), ou une absurdité, ou une cuistrerie.
- ✚ Il est toujours difficile de traduire des propos qui ont pour seul but d'être ronflants et de remuer de l'air, mais ne veulent pas dire grand-chose. Il faut néanmoins essayer... Une consolation : il n'y a pas grand risque à s'en tenir à un « mot à mot » prudent, le résultat en allemand ne sera pas pire que le propos initial en français.

Septième paragraphe

- ✚ *L'annonce ... a fait bondir* : est-il toujours nécessaire de traduire un substantif par un substantif ? Il ne faut jamais perdre de vue l'ensemble de l'énoncé, la relation entre les différents éléments d'une phrase ou d'une proposition.
- ✚ Sens de *bondir*.
- ✚ *Comme*, voir aussi paragraphe 5.

Huitième paragraphe

- ✚ Valeur de *pour* dans *pour avoir*.
- ✚ *Alors qu'il – il* renvoie bien entendu à Gérard Depardieu, non à Emmanuel Macron.
- ✚ *Mettre en examen* : difficile de trouver un équivalent si l'on ne connaît pas le terme.
- ✚ *Visé par plusieurs plaintes*, c'est plus facile...

Lecture

<https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F16879>

Qu'est-ce que la Légion d'honneur ?

La Légion d'honneur est le premier ordre national visant à honorer des citoyens français.

C'est la **plus haute distinction**. Elle récompense les mérites éminents acquis au titre de la Nation soit à titre civil, soit sous les armes.

La Légion d'honneur se compose de :

- 3 grades (chevaliers, officiers, commandeurs)
- et 2 dignités (grands officiers et grand-croix).

À savoir

Vous ne pouvez pas demander la Légion d'honneur pour vous-même. Vous devez être proposé(e) par quelqu'un d'autre.

Quelles sont les conditions d'obtention de la Légion d'honneur ?

Les critères d'attribution de la Légion d'honneur diffèrent selon que vous soyez civil ou militaire.

- Cas général
- Militaires (hors officiers généraux)

Cas général

Vous devez répondre aux 3 conditions suivantes :

- Avoir des mérites éminents dans l'exercice, pendant **au moins 20 ans**, d'activités au bénéfice de l'intérêt général et de la Nation
- Avoir un casier judiciaire vierge et une bonne moralité
- Être proposé(e) par un ministre, après étude d'un dossier constitué à la demande d'une administration centrale, d'un préfet, d'une association, d'une personnalité politique (maire, député,...) ou d'un groupe d'au moins 50 personnes (pour l'initiative citoyenne)

La proposition doit être validée par le Conseil de l'ordre de la Légion d'honneur, présidé par le grand chancelier.

À savoir

Vous ne devez pas nécessairement être de nationalité française. Les personnes de nationalité étrangère peuvent être décorées de la Légion d'honneur. Toutefois, ces dernières ne peuvent pas devenir membres de l'ordre de la Légion d'honneur.

À savoir

Chaque année, à titre exceptionnel, la Légion d'honneur peut être remise pour récompenser des personnes qui ont réalisé un acte de bravoure ponctuel ou qui ont exposé leur vie dans l'exercice de leur fonction. Et ce **sans délai** (c'est-à-dire sans attendre les 20 ans de service).

Proposition de traduction page suivante.

Proposition de traduction

(*On peut aussi consulter le site*

<https://de.dayfr.com/entertainment/amp/1905194>

(qui propose, dans les grandes lignes, une traduction de ce texte.)

Christine Angot denunziert die Geste von Emmanuel Macron¹

Die Entscheidung, den Fernsehmoderator auszuzeichnen, hat die Schriftstellerin letzten Samstag als „Ohrfeige“ bezeichnet und dabei eine „lachende Demütigung²“ denunziert, die [...] heute eigenhändig vom Präsidenten gewürdigt wird“.

Nicht nur einmal³ hat sie sich in Thierry Ardissons Sendung „Alle reden darüber⁴“ gedemütigt gefühlt. Den Fernsehmoderator „hat am 11. April der Präsident der Republik eigenhändig mit der Ehrenlegion ausgezeichnet⁵. Es ist eine Ohrfeige“, so die konsequente Reaktion der Schriftstellerin Christine Angot in einem am 13. April in *Libération* veröffentlichten

5 Namensbeitrag⁶.

„Die als Humor inszenierte Demütigung ist genau die Sorte ‚öffentlicher Dienst‘⁷, den das französische TV über so viele Jahrzehnte jeden Samstagabend der Gesellschaft geleistet hat, bis der Präsident sie heute eigenhändig auszeichnet“, empört sich da die Schriftstellerin⁸. Madame Angot erinnert an das Gelächter in der Talkshowrunde, nachdem sie gerade über die

¹ empört sich über die Geste / ist über die Geste ... entrüstet.

² Auch möglich: *die als Humor verkleidete /inszenierte / dargestellte Demütigung*. Le composé *Humor-Demütigung* n'est ni très compréhensible, ni très authentique. On pourrait tenter de passer par des adjectifs en créant un composé à la Thomas Mann, par exemple *humorvoll-demütigend*, mais cela ne restituerait pas la critique contenue dans le composé français, car *humorvoll / humoristisch* sont beaucoup trop positifs. On peut signaler, dans l'hebdomadaire *Die Zeit*, un article de novembre 2017 où il est question du rire comme arme sexiste, et de *lachende Demütigung* :

<https://www.zeit.de/gesellschaft/zeitgeschehen/2017-11/sexismus-buero-arbeit-maenner-frauen-beziehung>

³ Mehr als einmal.

⁴ Themen für jedermann.

⁵ Dem Fernsehmoderator „hat am 11. April der Präsident der Republik eigenhändig / mit eigener Hand die Ehrenlegion verliehen.

⁶ ... Auch: *Namensartikel*, oder einfach *Beitrag*. – In einem *Namensartikel*, der am 13. April in *Libération* erschien.

⁷ ist genau / eben die Art von öffentlichem Dienst.

⁸ Denunzieren, anprangern ne peuvent guère s'employer sans complément – question stylistique.

Bücher geredet hatte, in denen sie darstellt, wie sie als Kind vom eigenen Vater sexuell missbraucht wurde.

Dazu noch Folgendes⁹: „In einem System, in dem Respektabilität allein an Reichtum, Kraft und Macht gemessen wird¹⁰, sollen natürlich¹¹ diejenigen, die das haben, nichts als Bewunderung, lächelnde Mienen, Medaillen und Ehrenlegion ernten. Ein neues Zeitalter ist gekommen¹². Diese aber¹³ leben immer noch im alten Zeitalter.“

Mehrere andere Künstler, wie etwa¹⁴ die Schauspielerinnen Judith Godrèche und Sara Forestier, haben sich gegen diese Auszeichnung ausgesprochen, die sie als „Schande“ bezeichneten, wobei sie an die polemischen von Thierry Ardisson in seinen Sendungen geführten Interviews erinnerten. „2006. Ich wohne¹⁵ noch bei meinen Eltern, in meinem Teenagerzimmer. Ich nehme an einer Talkshow teil¹⁶, um die Promotion für meine Arbeit zu machen¹⁷. Da fragt man mich gackernd und kichernd, ob ich schon Freunde meines Vaters angemacht habe, oder ob ich schon meinen Vater angemacht habe“, schrieb Sara Forestier auf Instagram.

Emmanuel Macron begrüßt „eine absolut freie Persönlichkeit“.

Bei der Zeremonie der Auszeichnung, die Thierry Ardisson zum Ritter der Ehrenlegion (chevalier de la Légion d'honneur) machte, hat Emmanuel Macron gesagt, er ehre hier „fünfzig Jahre Fernsehen und schöpferischen Geist.“ „Sie sind eine absolut freie Persönlichkeit, ein Provokateur und ein Gelehrter. [...] Sie sind, mehr als ein Fernsehmoderator, ein Mensch, der

⁹ Und sie fügt Folgendes hinzu.

¹⁰ ..., in dem sich Respektabilität allein aus Reichtum, Kraft und Macht herleitet, ... / in dem die einzigen Maßstäbe für Respektabilität Reichtum, Kraft und Macht sind, ...

¹¹ naturgemäß.

¹² Eine neue Epoche / Ära ist angebrochen.

¹³ Letztere aber / jedoch.

¹⁴ so etwa / so zum Beispiel.

¹⁵ ich lebe noch.

¹⁶ ich beteilige mich an einer Talkshow.

¹⁷ um meine Arbeit vorzustellen.

mit schöpferischem Durst die modernen Strömungen zutage fördert, Sie sind eine Art unzeitgemäßer Anarchist, der Frankreich liebt“, so die weiteren Worte des Staatschefs.

Als gemeldet wurde, dass der nationale Verdienstorden demnächst Michel Sardou von Emmanuel Macron verliehen werden soll, haben auch manche Aktivistinnen des Feminismus heftig reagiert, zum Beispiel die grüne Abgeordnete Sandrine Rousseau oder Anne-Cécile Mailfert, die Vorsitzende der Frauenstiftung.

Im Zusammenhang der #metoo-Bewegung wurde Emmanuel Macron auch dafür kritisiert, dass er den Schauspieler Gérard Depardieu als „immensen Schauspieler“ bezeichnet hatte, der „Frankreich stolz macht“ – während ein Strafverfahren wegen Vergewaltigung gegen ihn läuft und er Gegenstand mehrerer Anklagen ist.

„Le Monde“, 13. April 2024